



Kde domov můj?

Сборник чешских литературных материалов о Первой мировой и русской Гражданской войнах / сост., пер. с чеш., предисл. и коммент. С. Солоуха. М.; СПб.: «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2024. 661 с.

© 2025 г. Е.П. Серапионова

Институт славяноведения Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)

e.serapionova@inslav.ru

Ссылка для цитирования: *Серапионова Е.П. Kde domov můj? Сборник чешских литературных материалов о Первой мировой и русской Гражданской войнах / сост., пер. с чеш., предисл. и коммент. С. Солоуха. М.; СПб.: «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2024. 661 с. // Славяноведение. 2025. № 4. С. 158–161. DOI: 10.31857/S0869544X25040132, EDN: VBCVPE*

Where is my Home?

Collection of Czech Literary Materials About the First World War and the Russian Civil War

© 2025 г. Elena P. Serapionova

Institute of Slavic Studies of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

e.serapionova@inslav.ru

For citation: *Elena P. Serapionova. Where is my Home? Collection of Czech Literary Materials About the First World War and the Russian Civil War // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2025. No. 4. P. 158–161. DOI: 10.31857/S0869544X25040132, EDN: VBCVPE*

В 2024 г. вышел в свет сборник литературных текстов чешских авторов о Первой мировой и Гражданской войнах в России в переводе на русский язык. Это произведения разных жанров и разных авторов. Здесь и исторические источники: дневник и воспоминания чехословацких legionеров, воевавших на стороне России и в России, а также автобиографические повесть, рассказ и даже главы из романа, авторами которых также были legionеры-участники указанных событий.

Составителем и переводчиком всех материалов является российский прозаик Сергей Солоух. Он же написал вступительные статьи к каждому тексту, а главное – подробные комментарии, свидетельствующие о хорошем знании legionерской тематики.

Выбор произведений не случаен. Автор хотел охватить всю историю пребывания чехов и словаков в России времен Великой войны (как называли Первую мировую современники), революции и Гражданской смуты.

Первая повесть под названием «Мариинск» принадлежит перу бывшего легионера, чешского писателя, журналиста, историка и переводчика Вацлава Хаба. Впервые она вместе с еще одним очерком «Кунгур» вышла отдельной книгой в Праге в 1931 г. с подзаголовком «Два образа сибирской войны». В ней рассказывается о самом начале вооруженного конфликта бойцов Чехословацкого корпуса, следовавших на Дальний Восток для переброски во Францию и продолжения борьбы на Западном фронте, с большевиками, заключившими Брестский мир с Центральными державами и тормозившими их продвижение на восток. Речь идет о конкретном эпизоде столкновения легионеров с красноармейцами в конце мая — начале июня 1918 г. в небольшом сибирском городке Мариинске. Это одно из первых сражений, которое чехословаки под командованием капитана Э. Кадлеца выиграли, несмотря на окружение и значительное численное превосходство войск большевиков. Сказались дисциплина, опыт военных сражений, умение тактически выстроить операцию. Автор начал повесть с описания сибирских просторов и самого города Мариинска, где стояли четыре эшелона: с бойцами корпуса, с советскими партизанами, едущими на восток для борьбы с атаманом Семеновым, с сербскими беженцами из южной России, которые стремились через Дальний Восток в Западную Европу, и эшелон немецких военнопленных. В это время состоялся челябинский съезд легионеров, принявший решение не подчиняться приказам большевиков и прорываться на восток. Автор противопоставил прекрасную сибирскую весеннюю природу ужасам войны, стрельбы, крови и смерти. А в боях участвовали молодые люди, им, — как он написал, — хотелось «жить, бегать, есть, чувствовать, любить» (с. 73). Расстрел чешского комиссара, который вел рабочих против чехословаков, автор назвал чем-то противостественным, но необходимым. Из диалога большевика с чехословаком становится ясно, что они совершенно не понимали друг друга, и у каждого была своя правда, каждый был уверен, что воюет за справедливое дело. В этом произведении можно найти не только географические описания, психологические моменты и боевые действия, но и первую реакцию местного населения на выступление чехословаков: «На станциях к бронепоезду выходили мужики, неказистые, деревенские, и с ними солдатики, и все кланялись, и от души благодарили за

избавление от злодеев, и приносили хлеб и масло, сыр и мясо» (с. 125). Это не выдумки, так как подобная реакция зафиксирована и в документах (см., например, «Чешско-Словацкий (Чехословацкий) корпус 1914–1920. Документы и материалы. М., 2018. Т. 2. Чехословацкие легионы и Гражданская война в России 1918–1920 гг. С. 230, 237).

Вторая вещь — дневник полковника Й. Швеца (с. 133–384) — посвящена предшествующему периоду, и это тоже не случайно, так как надо было показать, откуда взялись в России чехословаки. Впервые дневник был издан в Праге в 1929 г. Он начинается с описания еще довоенного мирного Геленджика, куда молодой чешский учитель гимнастики приехал из Екатеринодара, где он работал, на каникулы. Здесь его застало известие о начале Первой мировой. Как настоящий «сокол» (так называли членов чешских национально-патриотических гимнастических обществ), преданный славянской идее, он решил, что должен идти воевать на стороне России. Перед нами Киев, где формируется Чешская дружина, затем отправка на фронт, там автор воюет вместе с Русской армией, переносит все тяготы, иногда голодает и добывает пищу, наступает и отступает в составе команды таких же «соколов». А затем другой период уже после революции, в окопах Зборов. Отступление с Украины. Дневник обрывается 17 мая 1918 г. еще до начала конфликта с большевиками. Он дополнен предсмертной запиской, которую уже полковник Й. Швец оставил перед самоубийством после отказа его подчиненных выполнить приказ выступить против большевиков, что он воспринял как позор и бесчестие. Эта жертва на время остановила деморализацию чехословацких частей, а сам Швец стал легендой и персонажем драмы Р. Медека «Полковник Швец» (1928).

Воспоминания Йозефа Мнехуры «Разведчики у Казани» впервые были напечатаны в брненском издательстве «Moravský legiónář» («Моравский легионер») в 1932 г., в рецензируемом сборнике они представлены в переводе на русский язык (с. 385–532). В них отражен период с января по сентябрь 1918 г. в жизни той чехословацкой части, где служил автор. Это время отступления с Украины на Дальний Восток. Здесь картины массового дезертирства с фронта и развала Русской армии. Описана сдача оружия легионерами в Пензе, ставшая условием пропуска легионеров во Владивосток. Показано нарастание напряжения в чехословацких эшелонах в связи с Челябинским

инцидентом, положившим начало конфликту с большевиками, захват Кургана и восторженная встреча чехословацких легионеров местным населением, вступление в Омск и вновь бурные приветствия местного населения, первоначальные надежды на скорое освобождение России от большевиков и восстановление демократической власти. Из Омска эти части направили обратно на Урал, а затем на Волгу для воссоединения с другой частью растянутых вдоль Транссибирской магистрали чехословацких эшелонов. Автор не скрывал отношения легионеров к чехским и словацким большевикам, которые, попав в плен, подлежали расстрелу. В центре повествования – вступление в Казань вместе с частями Народной армией КОМУЧа во главе с В.О. Каппелем и отступление из Казани. Мнехура описал погрузку золотого запаса, захваченного белыми и переправляемого из Казани в Самару. Есть у Мнехуры и воспоминания о стычках его разведывательного подразделения с большевиками, боевая мощь и число которых все возрастали. Автор не только изложил события, но попытался проанализировать причины первых побед легионеров и последующих поражений. В воспоминаниях отмечены богатство армейских казанских складов с продовольствием, оружием и боеприпасами и неумение русского командования армией КОМУЧа всем этим распорядиться, бюрократия и воровство. Возмущали автора воспоминаний слабость Народной армии и нежелание многих офицеров и солдат, находившихся в Казани, воевать. Ярко описано им отступление вместе с чехословацкими частями гражданских беженцев из Казани: «Пешком, на возах, верхом уходили из города мужчины, женщины, дети, старики, с тем малым, что можно было в спешке взять с собой. Отдельные воинские подразделения нужно было высматривать в массе этой волнуемой толпы, что насколько хватало глаз, текла и текла по казанской равнине вместе с нами к Каме» (с. 528). Это нежелание драться и бегство из города дало основание Мнехуре назвать Казань «трусливым» городом.

С. Солоух включил в книгу и несколько глав из романа Адольфа Земана «Васил Иннокентьевич. Частица сибирской эпопеи» (с. 533–646), написанного «по горячим следам» и увидевшего свет уже в 1922 г. В этих главах подробно описан четырехдневный штурм занятого белыми Иркутска войсками из восставших рабочих под управлением эсеровского Политцентра, наступавшими

партизанами и большевиками. Чехословаки здесь уже выступили как нейтральная сила, прекратившая конфликт с советской властью, которая лишь наблюдала за быстро менявшейся обстановкой в городе, сочувствуя эсерам. Не осталось незамеченным автором крайнее противостояние разных групп населения в городе, показаны ужасы Гражданской войны: ожесточенные бои, тяготы гражданского населения – страх, голод, отсутствие электричества и отопления, разбойничьи нападения, грабеж, убийства. Крайне негативно описаны Земаном японцы и семеновцы, с которыми у легионеров были конфликтные отношения. Показал автор и слабость эсеровского Политцентра, не удержавшего власть в городе и передавшего ее большевикам. В произведении описана резкая смена отношения местного населения к чехословакам от любви до ненависти и желания, чтобы они поскорее оставили Россию. Автор ввел в повествование и сцену конвоирования по улице Колчака, выданного Политцентру. При этом Земан оправдывал это действо словами «чтобы избежать бессмысленного кровопролития» (с. 626–627). Главный герой романа Васил Иннокентьевич быстро менял позицию, переходил из колчаковской армии к эсерам, затем бежал с чехами. Вероятно, подобные случаи не были исключением, поэтому они и запечатлены Земаном.

Заключает книгу рассказ А. Земана «Сестра милосердия» (с. 649–659), впервые напечатанный в 1922 г. в Праге. В нем показана трагедия Гражданской войны, фанатизм сторон, бесчеловечность и жестокость войны как таковой, уносящей бесчисленные человеческие жизни, жизни молодых мужчин и красивых женщин.

Составитель и переводчик постарался в этой книге восстановить в целом ход событий, связанных с чехословацкой эпопеей, показать их как бы с другой стороны, глазами самих легионеров, что позволяет российским историкам лучше представить себе роль легионеров в Гражданской войне на востоке России, узнать их намерения и построения. В развернутых комментариях, которых в книге более тысячи, уточнены географические названия и в большинстве случаев идентифицированы по документам упоминающиеся в текстах имена, что само по себе составляет большую научно-поисковую работу. Представляется, что текст даже перегружен комментариями, особенно касающимися географических точек, но, возможно, С. Солоух хотел передать динамику

передвижения легионеров по российским просторам. Хотелось бы отметить, что автор полностью погружен в тему, в которой свободно ориентируется, освоил большой объем легионерской мемуаристики и документальных материалов.

Конечно, эти, как и любые другие такого рода материалы (воспоминания, дневники, документальная проза) являются весьма субъективными источниками, так как авторам всегда свойственно желание приукрасить себя, оправдать свои действия и подчеркнуть свою роль в описываемых событиях. Поэтому использование таких исторических источников требует их сопоставления с документами и мемуарами других представителей как красных, так и белых с тем, чтобы картина стала многомерной. Но вместе с тем, именно такого рода материалы

лучше всего передают дух времени и показывают отношения как внутри чехословацких частей, так и их отношения с бойцами Русской армии, эсерами, большевиками, колчаковской армией, семеновцами, а также с гражданским населением.

Перевод этих литературных произведений — дело непростое, так как в них много разговорной, жаргонной лексики. Но переводчик прекрасно справился с этой задачей. Книга переведена сочным (выразительным), красочным русским языком, что позволяет увидеть яркие картины происходившего. Стилистические погрешности перевода и опечатки весьма незначительны. Хотелось бы поздравить Сергея Солоуха с выходом этой замечательной книги и порекомендовать всем интересующимся указанной тематикой внимательно ознакомиться с ней.

Информация об авторе:

Серапионова Елена Павловна

доктор исторических наук, зав. отделом
ведущий научный сотрудник

Институт славяноведения

Российской академии

г. Москва, Российская Федерация

ORCID: 0000-0003-0269-140X

E-mail: e.serapionova@inslav.ru

Information about the author:

Elena P. Serapionova

DSc. (History), Head of the Department,

Leading Research Fellow

Institute of Slavic Studies

Russian Academy of Sciences

Moscow, Russian Federation

ORCID: 0000-0003-0269-140X

E-mail: e.serapionova@inslav.ru